

# LA FIESTA NACIONAL DE LA VENDIMIA

Season 4, episode 7

¿Te gusta el vino? Pues, esta es la celebración para ti. La Fiesta Nacional de la Vendimia comienza al fin de febrero en la provincia de Mendoza en Argentina. Mendoza está en el oeste de Argentina, en la frontera con Chile. Produce muchas frutas como las manzanas, peras, cerezas y uvas. Las uvas son la estrella de la Vendimia. Mendoza es famosa por sus viñas. Produce setenta por ciento (70%) de todo el vino de Argentina.

Do you like wine? Well, this is the celebration for you. The National Festival of the Grape/Wine Harvest begins at the end of February in the province of Mendoza in Argentina. Mendoza is in western Argentina, on the border with Chile. It produces a lot of fruit like apples, pears, cherries, and grapes. The grapes are the star of the wine harvest. Mendoza is famous for their vineyards. They produce 70% of all the wine in Argentina.

Mendoza está dividida en diecisiete (17) distritos o departamentos. La capital de la provincia de Mendoza también se llama Mendoza. Hay eventos de la Fiesta Nacional de la Vendimia en toda la provincia, pero la celebración principal ocurre en la ciudad.

Mendoza is divided in 17 districts or departments. The capital of the province of Mendoza is also called Mendoza. There are events the National Festival of the Wine Harvest in the whole province, but the main celebration occurs in the city.

En el año 1913 (mil novecientos trece), la Fiesta Nacional de la Vendimia empezó con un simple desfile de la cosecha de uvas. La ciudad de Mendoza invitó a personas a participar y observar. En el año 1936 (mil novecientos treinta y seis) la fiesta extendió a incluir más eventos. Por varios años después, la Fiesta Nacional de la Vendimia incluyó más y más eventos y elementos, como la Bendición de los frutos y la selección de la Reina de la Vendimia.

In the year 1913, the National Festival of the Wine Harvest started with a simple parade of the grape harvest. The city of Mendoza invited people to participate and observe. In the year 1936, the festival expanded to include more events. For several years after, the National Festival of the Wine Harvest included more and more events and elements, like the Blessing of the Fruit and the selection of the Harvest Queen.

Este festival tiene cuatro eventos centrales:

This festival has four central events:

**La bendición de los frutos** es el primer evento oficial de la Fiesta de la Vendimia. Ocurre el último domingo de febrero. Las personas van a la iglesia y dan gracias a Dios por la buena cosecha de uvas. Después de ir a la iglesia, van al Parque General San Martín. (Originalmente toda la bendición ocurrió en la iglesia, pero ahora hay demasiadas personas). La bendición de los frutos ocurre junto a la estatua de la Virgen de la Carrodilla. Ella es la santa patrona de las viñas y los trabajadores presentan su producto a ella. El arzobispo está presente y bendice los frutos. La bendición de los frutos es una tradición solemne y religiosa.

**The blessing of the fruit** is the first official event of the Festival of the Wine Harvest. It occurs on the last Sunday in February. People go to the church and give thanks to God for the good grape harvest. After going to the church, they go to the general park of St. Martin. (Originally the whole blessing occurred in the church, but now there are too many people). The blessing of the fruit occurs next to the statue of the Virgin of Carrodilla. She is the patron saint of the vineyards and the workers present their produce to her. The archbishop is present and blesses the fruits. The blessing of the fruit is a solemn and religious tradition.

**La Vía blanca de las reinas** ocurre el viernes después de la bendición de los frutos. Es un desfile de noche de diecisiete (17) mujeres que representan los diecisiete (17) distritos o departamentos de la provincia de Mendoza. Las mujeres llevan ropa brillante que representa la cultura de su departamento. Están en carros decorados con productos y símbolos de su departamento. Las mujeres bonitas saludan a los espectadores. Les dan frutas, botellas de vino y otros productos simbólicos de su región a los espectadores. Es un desfile tranquilo.

**The white road of the queens** occurs the Friday after the blessing of the fruit. It is an evening parade of 17 women that represent the 17 districts or departments in the province of Mendoza. The women wear bright clothing that represents the culture of their department. They are in decorated carts with products and symbols of their department. The pretty women greet the spectators. They give them fruit, bottles of wine, and other symbolic products of their region to the spectators. It is a calm parade.

Las reinas son seleccionadas en eventos individuales en cada departamento de Mendoza antes de la Fiesta de la Vendimia. Cada departamento tiene una celebración de su cultura que incluye comida regional, danza tradicional y, por supuesto, vino. Las mujeres que no son seleccionadas como reinas de su departamento todavía participan en el desfile por pasar productos a los espectadores.

The queens are selected in individual events in each department of Mendoza before the Festival of the Wine Harvest. Each department has a celebration of their culture that includes regional food, traditional dancing, and of course, wine. The women that are not selected as queens of their department still participate in the parade by passing products to the spectators.

La mañana después de la Vía blanca es el **Carrusel Vendimial**. El Carrusel es otro desfile, pero es más grande que la Vía blanca de las reinas y tiene más acción. Mientras la Vía blanca de las reinas ocurre en la noche, el Carrusel ocurre en la luz del día.

The morning after the White Road is the **Wine Harvest Carousel**. The Carousel is another parade, but it is bigger than the White Road of the Queens and has more action. While the White Road of the Queens occurs in the evening, the Carousel occurs in the light of day.

Otra vez, las reinas tienen su ropa representativa de su región. Están en carros decorados y pasan productos a los espectadores. Pero el Carrusel es diferente porque incluye más grupos que solamente las reinas. El Carrusel tiene grupos representativos de la provincia de Mendoza, pero también tiene grupos representativos de otras regiones de Argentina y de toda Latinoamérica. Unos grupos presentan música y danzas folclóricas. Grupos de gauchos argentinos montan a caballo en su ropa tradicional. Hay carruajes decorados. Burros y mulas llevan carros pequeños de fruta. El Carrusel muestra la historia y la progresión de la cultura de la provincia de Mendoza. Dura hasta cuatro (4) horas y más de doscientos mil (200.000) personas participan y observan.

Once again, the queens have representative clothing of their region. They are in decorated carts and pass products to the spectators. But the Carousel is different because it includes more groups than just the queens. The Carousel has representative groups of the province of Mendoza, but they also have representative groups of other regions of Argentina and all of Latin America. Some groups present folkloric music and dance. Groups of Argentinian gauchos (cowboys) ride horses in their traditional clothing. There are decorated carriages. Donkeys and mules pull small carts of fruit. The Carousel shows the history and progression of the culture of the province of Mendoza. It lasts up to four hours and more than 200,000 people participate and watch.

La noche del sábado, es posible ver la primera presentación del **Acto central**. El Acto central es la culminación de la Fiesta de la Vendimia. Es una presentación de teatro que representa la vida en el campo, en las viñas y en las ciudades. El Acto central es diferente cada año, pero siempre incluye la historia de la cosecha de uvas y la producción de vino. La historia se enfoca en el trabajo necesario para producir el vino y celebra a los trabajadores. Hay más de mil (1000) participantes que bailan y actúan en este evento. Hay espectáculos de luz y música.

On Saturday night, it is possible to see the first presentation of the **Main Act**. The Main Act is the culmination of the Festival of the Wine Harvest. It is a play that represents life in the countryside, in the vineyards, and in the cities. The Main Act is different every year, but it always includes the history of the grape harvest and the production of wine. The story focuses on the necessary work to produce wine and it celebrates the workers. There are more than 1000 participants that dance and act in this event. There are light and music shows.

Durante del Acto central, seleccionan a la Reina de la Fiesta Nacional de la Vendimia de todas las reinas de los departamentos. Es un momento emocionante.

During the Main Act, they choose the Queen of the National Festival of the Wine Harvest from all the department queens. It is an exciting moment.

El Acto central se repite por tres noches. Como solo pueden seleccionar a la Reina de la Fiesta una noche, las otras noches incluyen un espectáculo musical por un artista nacional o internacional.

The Main Act is repeated for three nights. As they only can choose the Festival Queen one night, the other nights include a musical show by a national or international artist.

En adición a los eventos de La Fiesta Nacional de la Vendimia, hay mucho para ver, comer y beber. Unas calles de la ciudad de Mendoza se convierten en pequeños mercados. Los mercados ofrecen artesanías, ropa, joyas, comidas y bebidas. Obviamente, la fiesta está concentrada en el vino y por eso hay mucho vino para tomar. Pero la comida también es increíble.

In addition to the events of the National Festival of the Wine Harvest, there is a lot to see, eat, and drink. Some streets in the city of Mendoza become small markets. The markets offer crafts, clothing, jewelry, food, and drink. Obviously, the festival centers on wine and that's why there is a lot of wine to drink. But the food is also incredible.

Argentina en general es popular por su preparación de la carne. Hay todos tipos de carne para comprar y comer. Puedes comer carne en un sándwich o simplemente en las manos. Un poco de chimichurri, una salsa de perejil y aceite de oliva, hace la carne aun más deliciosa. La provincia de Mendoza es popular por el chivo. El chivo es un animal pequeño que bala “mee” y es delicioso. El chivo está preparado encima de un fuego. Durante de la Fiesta Nacional de la Vendimia, es posible encontrar carne de chivo en restaurantes y en la calle.

Argentina in general is popular for their preparation of meat. There are all kinds of meat to buy and eat. You can eat meat in a sandwich or just in your hands. A little chimichurri, a sauce or parsley and olive oil, makes the meat even more delicious. The province of Mendoza is popular for goat. A goat is a small animal that bleats “mee” and is delicious. Goat is prepared over a fire. During the National Festival of the Wine Harvest, it is possible to find goat meat in restaurants and in the street.

Otra comida popular en las calles de Mendoza es el choripán. El choripán es un simple sándwich de pan y chorizo, un tipo de salchicha. Las empanadas también son comunes como una manera de comer y continuar caminando. Con toda la carne que Argentina ofrece, no hay muchas opciones para los vegetarianos, pero hay una variedad grande de frutas en los mercados.

Another popular food in the streets of Mendoza is choripán. Choripan is a simple sandwich of bread (pan) and chorizo, a type of sausage. Empanadas are also common as a way of eating and continuing to walk. With all the meat Argentina offers, there are not many options for vegetarians, but there is a big variety of fruits in the markets.

La Fiesta Nacional de la Vendimia es una oportunidad de ver la cultura de la provincia de Mendoza. Es más que una fiesta de vino. Es una celebración de historia, trabajo y orgullo nacional.

The National Festival of the Wine Harvest is an opportunity to see culture from the province of Mendoza. It is more than a festival of wine. It is a celebration of history, work, and national pride.

## Simple Stories in Spanish. Season 4, episode 7: *La Fiesta Nacional de la Vendimia*



You can find this and more stories at [smalltownspanishteacher.com](http://smalltownspanishteacher.com) This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.